

VENDIM
Nr. 509, datë 4.9.2018

**PËR MIRATIMIN E MARRËVESHJES, NDËRMJET KËSHILLIT TË MINISTRAVE
TË REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË DHE QEVERISË SË REPUBLIKËS SË FRANCËS,
LIDHUR ME BASHKËPUNIMIN NË FUSHËN E MBROJTJES**

Në mbështetje të nenit 100 të Kushtetutës dhe të nenit 19, të ligjit nr. 43/2016, “Për marrëveshjet ndërkombëtare në Republikën e Shqipërisë”, me propozimin e ministrit të Mbrojtjes, Këshilli i Ministrave

VENDOSI:

Miratimin e marrëveshjes ndërmjet Këshillit të Ministrave të Republikës së Shqipërisë dhe qeverisë së Republikës së Francës, lidhur me bashkëpunimin në fushën e mbrojtjes, sipas tekstit bashkëlidhur këtij vendimi.

Ky vendim hyn në fuqi pas botimit në Fletoren Zyrtare.

KRYEMINISTRI
Edi Rama

MARRËVESHJE

**MES KËSHILLIT TË MINISTRAVE TË REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË DHE QEVERISË
SË REPUBLIKËS FRANCEZE LIDHUR ME BASHKËPUNIMIN NË FUSHËN E
MBROJTJES**

Këshilli i Ministrave i Republikës së Shqipërisë dhe qeveria e Republikës Franceze:

Të quajtura në vijim “Palët”, duke marrë parasysh marrëveshjen mes shteteve palë të Traktatit Atlantik Verior mbi statusin e forcave të tyre, nënshkruar në Londër, më 19 qershor 1951 (i quajtur në vijim me termat “SOFA OTAN”);

Duke marrë parasysh Konventën mes Këshillit të Ministrave të Republikës së Shqipërisë dhe Qeverisë së Republikës Franceze për të shmangur tatimin e dyfishtë mbi të ardhurat dhe pasuritë dhe për të parandaluar evazionin dhe shkeljet fiskale, nënshkruar në Tiranë, më 24 dhjetor 2002;

Duke marrë parasysh marrëveshjen mes Këshillit të Ministrave të Republikës së Shqipërisë dhe qeverisë së Republikës franceze lidhur me shkëmbimin dhe mbrojtjen e informacioneve të klasifikuara nënshkruar në Tiranë, më 31 maj 2011 (quajtur në vijim “Marrëveshje e sigurisë”);

Duke u bazuar në objektivat dhe parimet e Kartës së Kombeve të Bashkuara;

Me dëshirën për të dhënë ndihmesë në paqen dhe sigurinë në Evropë;

Duke marrë parasysh vullnetin për të thelluar dhe zgjeruar kornizën e bashkëpunimit të tyre dypalësh në fushën e mbrojtjes dhe të sigurisë,

bien dakord sa më poshtë vijon:

Neni 1

Në këtë marrëveshje, shprehja:

1. “Pala Dërguese” quhet Pala së cilës i përkasin pjesëtarët e personelit që ndodhen në territorin e palës tjetër;

2. “Pala Pritëse” quhet pala mbi territorin e së cilës ndodhen, qoftë për një farë kohe, qoftë transit, forcat ose pjesëtarët e personelit të Palës Dërguese;

3. “Forcat” quhen njësitë ose trupat e forcave tokësore, ajrore, detare, të xhandarmërisë kombëtare ose të çdo lloji formacioni ushtarak të njëjës ose tjetrës Palë;

4. “Pjesëtarët e personelit” quhet personeli që u takon forcave të njëres nga Palët, si dhe personeli civil i njëres nga palët të punësuar nga ministria apo ministrinë kompetente në fushën e mbrojtjes dhe të sigurisë, të pranishëm në territorin e palës tjetër, në kuadrin e kësaj marrëveshjeje. Për palën franceze, personeli civil mund të vijë edhe nga Ministria e Punëve të Jashtme;

5. “Person në ngarkim” quhet bashkëshorti/ bashkëshortja apo çdo person tjetër që bashkëjeton si i/e martuar me një pjesëtar të personelit, si dhe fëmijët e tyre në ngarkim, në përputhje me legjislacionin e Palës Dërguese;

6. “Material” quhen mallrat, pajisjet e forcave, duke përfshirë këtu armët, municionet, automjetet ushtarake dhe çdo mjet tjetër transporti.

Neni 2

1. Nëpërmjet kësaj marrëveshjeje, palët bien dakord të zhvillojnë bashkëpunimin në fushën e mbrojtjes dhe të përcaktojnë parimet sipas të cilave do të zbatohet ajo.

2. Zbatimi i kësaj marrëveshjeje varet kryesisht, për sa i përket palës franceze, nga ministri i Mbrojtjes dhe ministri i Punëve të Jashtme dhe, për Palën shqiptare, nga Ministria e Mbrojtjes.

3. Modalitetet e zbatimit të kësaj marrëveshjeje përcaktohen me marrëveshje mes palëve ose me dakordësi të posaçme mes autoriteteve ministrore kompetente të palëve.

Neni 3

Në kuadër të kësaj marrëveshjeje, palët zbatojnë një bashkëpunim, i cili mbulon aspektet më poshtë:

- a) Konceptet e mbrojtjes dhe të sigurisë;
- b) Organizimin dhe funksionimin e forcave;
- c) Administrimin dhe menaxhimin e pjesëtarëve të personelit;
- d) Trajnimin dhe perfeksionimin vetjak dhe kolektiv të oficerëve, të nënoficerëve, të ushtarakëve të lartë dhe të personelit civil;
- e) Komunikimin dhe informacionin mes forcave ushtarake;
- f) Historinë ushtarake;
- g) Të drejtën ushtarake;
- h) Aktivitetet sportive në kuadrin e Këshillit Ndërkombëtar të Sportit Ushtarak;
- i) Fushën e armatimit dhe të pajisjeve të forcave ushtarake;
- j) Çdo aktivitet tjetër në fushën e mbrojtjes të përcaktuar bashkërisht mes palëve në varësi të interesave të tyre të ndërsjellë.

Neni 4

1. Bashkëpunimi në sektorët e përcaktuar në nenin 3 të kësaj marrëveshjeje mund të marrë format e mëposhtme;

- a) Shkëmbime, vizita, praktika, shërbime me kohë të shkurtër ose të gjatë të pjesëtarëve të personelit;
- b) Dërgim ose shkëmbim oficerësh si ekspertë teknikë;
- c) Këshillime, konferenca, seminare dhe takime të tjera mbi tema të interesit të përgjithshëm;
- d) Trajnime, shkollime, kurse, specializime dhe forma të tjera perfeksionimi, ushtrime dhe trajnime të forcave;
- e) Pjesëmarrje të vëzhguesve në ushtrime ushtarake dhe manovra;
- f) Bashkëpunim mes organizatave, institucioneve dhe njësive ushtarake, shkencore ose teknike të palëve;
- g) Aktivitete sportive në kuadrin e Këshillit Ndërkombëtar të Sportit Ushtarak;
- h) Shkëmbim përvojash dhe të dhënash të interesit të përbashkët të palëve, si dhe çdo formë tjetër

bashkëpunimi të përcaktuar me marrëveshje mes palëve.

2. Vizitat zyrtare, si dhe çdo formë tjetër bashkëpunimi, realizohen sipas nevojave të përcaktuara nga palët.

3. Kushtet e zbatimit të bashkëpunimit të përcaktuara në këtë nen u nënshtrohen marrëveshjeve ose rregulloreve të posaçme.

Neni 5

1. Mbledhja mes përfaqësuesve të ministrive të mbrojtjes dhe të sigurisë së palëve mbahet sipas nevojës, një herë në territorin e njëres palë e njëherë në territorin e palës tjetër.

2. Delegacionet e secilës palë përbëhen nga atashetë respektive të mbrojtjes dhe në varësi të çështjeve në diskutim, nga përfaqësues të forcave të ndryshme dhe drejtorive të ministrive të mbrojtjes të secilës palë. Mbledhja bashkë-kryesohet nga një përgjegjës i Ministrisë së Mbrojtjes të secilës palë. Sekretariati i mbledhjes caktohet rast pas rasti, nga pala dhe organizon mbledhjen.

3. Në rend të ditës të mbledhjeve regjistrohen të gjitha çështjet që palët mendojnë se nxisin bashkëpunimin dypalësh, pasi të jenë miratuar nga autoritetet përgjegjëse respektive të palëve. Rendi i ditës përcaktohet të paktën një muaj para mbledhjes.

4. Aktivitetet e bashkëpunimit vendosen mes autoriteteve kompetente të ministrive të ngarkuara me mbrojtjen dhe sigurinë e palëve dhe vendosen në plane vjetore bashkëpunimi. Planet e bashkëpunimit përmbajnë aktivitetet e përcaktuara bashkërisht, si dhe objektin e tyre, mënyrën si do të kryhen, datën dhe vendin e realizimit, si dhe institucionet përgjegjëse për zbatimin e tyre. Këto plane nënshkruhen nga përfaqësuesit e autorizuar të palëve.

5. Atashetë e mbrojtjes janë bashkëbiseduesit më të përshtatshëm për çdo veprim lidhur me bashkëpunimin.

Neni 6

1. Anëtarët e personelit të Palës Dërguese në territorin e Palës Pritëse nuk mund të marrin pjesë, në asnjë mënyrë, në operacionet e ruajtjes ose të vendosjes së rendit publik ose të sigurisë. Nga ana tjetër, dhe vetëm në rast kur kjo vendoset ndryshe nga palët, ata nuk mund të marrin pjesë në asnjë mënyrë në përgatitjen ose zbatimin e veprimeve luftarake ose të operacioneve të ngjashme, as në operacione të ruajtjes ose vendosjes së sovranitetit kombëtar.

2. Gjatë qëndrimit të tyre në territorin e Palës Pritëse, pjesëtarët e personelit, si dhe personat në ngarkim të Palës Dërguese respektojnë ligjet dhe rregulloret e Palës Pritëse.

Neni 7

Financimi i bashkëpunimit bazohet në rregullat e mëposhtme:

1. Pala Dërguese merr përsipër shpenzimet e udhëtimit vajtje-ardhje deri në vendin e destinuar në territorin e Palës Pritëse, për anëtarët e personelit të saj, si dhe dietat lidhur me udhëtimin, në përputhje me legjislacionin dhe rregulloret e Palës Dërguese.

2. Për pjesëtarët e personelit të Palës Dërguese, që kryejnë udhëtime të shkurtra ose të gjata në territorin e Palës Pritëse, Pala Dërguese mbulon, po ashtu, shpenzimet e transportit, strehimit dhe ushqimit në territorin e Palës Pritëse, në përputhje me legjislacionin dhe rregulloret e Palës Dërguese. Pala Pritëse nuk merr përsipër asnjë shpenzim lidhur me qëndrimin e pjesëtarëve të personelit dhe të personave në ngarkim që i shoqërojnë ato. Gjithsesi, Pala Pritëse mund të marrë përsipër, rast pas rasti, dhe në përputhje me programin e vizitës vetëm shpenzimet e transportit të shërbimit, si dhe komunikimet telefonike që lidhen me shërbimin me Palën Dërguese brenda territorit të saj.

3. Pala Pritëse vë falas në dispozicion të pjesëtarëve të personelit të Palës Dërguese mjetet e ndryshme të nevojshme për të ushtruar funksionet administrative.

4. Pala Pritëse shqyrton rast pas rasti mundësinë e marrjes në ngarkim të shpenzimeve shkollore, në lidhje me praktikat pranë organizmave ushtarakë të trajnimit dhe pranë njësive të Forcave të Armatosura për anëtarët e personelit të Palës Dërguese. Modalitetet e organizimit dhe të financimit të këtyre praktikave mund të rregullohen përmes marrëveshjeve ose procedurave teknike të posaçme të bashkërenduara mes autoriteteve përkatëse të palëve.

Neni 8

E drejta për shërbime të shëndetit ushtarak të Palës Pritëse dhe kostoja financiare e këtyre shërbimeve rregullohen sipas nenit IX të NATO SOFA.

Neni 9

1. Lidhur me tatimin mbi të ardhurat dhe pasurinë, si dhe të drejtën e trashëgimisë dhe të dhurimit, anëtarët e personelit të Palës Dërguese, të cilët për arsye të detyrave zyrtare, janë rezidentë në territorin e Palës Pritëse, konsiderohen si të ishin me rezidencë fiskale në vendin e Palës Dërguese, e cila i paguan dhe u jep shpërblime të tjera të ngjashme, kjo në zbatim të Konventës mes qeverisë së Republikës Franceze dhe Këshillit të Ministrave të Republikës së Shqipërisë për shmangien e tatimit të dyfishtë në fushën e të ardhurave dhe të pasurisë, si dhe për parandalimin e evazionit dhe të shkeljeve fiskale.

2. Pika 1 e këtij neni zbatohet edhe për personat në ngarkim për sa kohë ata nuk ushtrojnë aktivitet profesional të tyre.

3. Pagat, trajtimet, si dhe çdo lloj shërbimi tjetër, përveç pensioneve, të paguara nga Pala Dërguese për anëtarët e personelit të saj, i nënshtrohen vetëm tatimit në shtetin e Palës Dërguese.

Neni 10

Për shkëmbimin dhe mbrojtjen e informacioneve të klasifikuara zbatohet marrëveshja e sigurisë e nënshkruar më 3 maj 2011.

Neni 11

1. Në kuadër të kësaj marrëveshjeje, palët mund të bien dakord të dërgojnë përkohësisht bashkëpunëtorë ushtarakë teknikë pranë autoriteteve kompetente të njëres apo tjetres palë.

2. Palët bien dakord me marrëveshje të përbashkët mbi misionin dhe rolet e bashkëpunëtorit ushtarak teknik të dërguar sipas pikës 1 të këtij neni. Ato vendosin me marrëveshje të përbashkët kushtet, mënyrat dhe kohëzgjatjen e këtij shërbimi të përkohshëm.

Neni 12

1. Në rezervë të klauzolave specifike të kësaj marrëveshjeje, çështjet e lidhura me statusin e pjesëtarëve të personelit dhe të personave në ngarkim rregullohen sipas klauzolave të SOFA-s.

Neni 13

1. Vdekja e një pjesëtari të personelit të Palës Dërguese në territorin e Palës Pritëse konstatohet në përputhje me legjislacionin në fuqi të Palës Pritëse nga një mjek i autorizuar, i cili harton certifikatën e vdekjes. Pala Pritëse u transmeton autoriteteve të Palës Dërguese, në afate sa më të shpejta, një kopje të certifikuar të certifikatës së vdekjes.

2. Kur autoriteti gjyqësor kompetent i Palës Pritëse urdhëron autopsinë e të ndjerit, me iniciativën e vet ose me kërkesë të Palës Dërguese, autopsia kryhet nga një mjek i caktuar nga autoriteti gjyqësor i Palës Pritëse. Autoriteti kompetent i Palës Dërguese ose një mjek i caktuar prej saj mund të asistojë gjatë autopsisë, nëse legjislacioni i Palës Pritëse e lejon.

3. Autoritetet kompetente të Palës Pritëse sigurojnë dorëzimin e trupit të të ndjerit tek autoritetet

kompetente të Palës Dërguese sapo të jetë e mundur, me qëllim riatdhesimi.

Neni 14

Kërkesat për shpërblime që rezultojnë nga zbatimi i kësaj marrëveshjeje rregullohen në përputhje me nenin VIII të SOFA OTAN.

Neni 15

Çdo mosmarrëveshje në lidhje me zbatimin ose interpretimin e kësaj marrëveshjeje zgjidhet me rrugë konsultimi dhe/ose bisedimi nëpërmjet palëve.

Neni 16

1. Secila palë i njofton tjetrës përmbushjen e procedurave kombëtare të kërkuara për hyrjen në fuqi të kësaj marrëveshjeje, e cila merr efekt ditën e parë të muajit të dytë pas ditës së marrjes së njoftimit të dytë.

2. Kjo marrëveshje lidhet për një periudhë 10-vjeçare (dhjetëvjeçare) dhe zgjatet në heshtje për periudha të tjera 10-vjeçare (dhjetëvjeçare), përveç rastit kur njëra nga palët e njofton tjetrën me shkrim dhe me rrugë diplomatike lidhur me synimin për t'i dhënë fund marrëveshjes, të paktën 6 (gjashtë) muaj para datës së përfundimit të marrëveshjes.

3. Kjo marrëveshje mund të ndryshohet në çdo çast, me shkrim, me vendim të përbashkët të të dyja palëve. Mënyrat e hyrjes në fuqi të këtyre ndryshimeve parashikohen në pikën 1 të këtij neni.

4. Secila palë mund ta denoncojë këtë marrëveshje nëpërmjet një njoftimi me shkrim, të transmetuar me rrugë diplomatike. Ky denoncim hyn në fuqi gjashtë muaj pas marrjes së njoftimit nga pala tjetër.

5. Dhënia fund apo denoncimi i kësaj marrëveshjeje nuk i çliron palët nga zbatimi i detyrimeve të kontraktuara gjatë kohës kur marrëveshja është ende në fuqi.

Hartuar në _____, më _____, në dy kopje origjinale, secila në gjuhën shqipe dhe frënge, të dyja versionet njëloj të barasvlershme ligjërisht.

Për Këshillin e Ministrave të Republikës së Shqipërisë

Për Qeverinë e Republikës Franceze